



Lost in Austen

- Épisode 1 -

Jane Austen

Femme de lettres anglaise (1775-1817).

Avant-dernière d'une famille de huit enfants, elle écrit dès son plus jeune âge, mais ne connaît pas le succès de son vivant. Fille de pasteur, elle ne s'est jamais mariée et est restée très proche de sa sœur Cassandra.

Ses romans décrivent avec ironie la société provinciale pré-victorienne, dans laquelle les convenances sociales sont primordiales.

Ne pouvant ni hériter ni de leur père ni de leur mari, le mariage est une condition de sécurité matérielle pour les femmes.

Jane Austen publia Orgueil et préjugés (Pride and Prejudice) en 1813.

Synopsis

Amanda Price, jeune londonienne, vit une existence ordinaire, jusqu'au jour où Elizabeth Bennet, l'héroïne de son roman préféré de Jane Austen, Orgueil et préjugés, apparaît dans sa salle de bain et lui montre un passage entre leurs deux mondes. Amanda se retrouve projetée dans l'univers du livre et sa présence bouleverse l'ordre des choses...

Expressions et références culturelles

♦ It is a truth generally acknowledged...

(Amanda) : **It is a truth generally acknowledged** that we are all longing to escape.

C'est une vérité universellement reconnue qu'on cherche tous à s'échapper.

Célèbre phrase par laquelle commence le livre de Jane Austen, Orgueil et préjugés (1813).

« It is a truth generally acknowledged that a single man in possession of a good fortune must be in want of a wife. »

C'est une vérité universellement reconnue qu'un célibataire pourvu d'une belle fortune doit avoir envie de se marier.

♦ Miss Spencer

(Amanda) : What makes you think my name is **Spencer** ?

Pourquoi pensez-vous que je m'appelle Spencer ?

(Elizabeth) : It is tailored in your underthings.

C'est écrit sur vos dessous.

Mark & Spencer : Marque de vêtements appréciée des Anglaises. Parfois les sous-vêtements sont marqués « Ms Spencer », ce qu'Elizabeth a pu interpréter comme « Miss Spencer ».

♦ **Colin Firth**

(Amanda) : I do not sit at home with the pause button on **Colin Firth** in clingy pants, OK?
Je ne m'installe pas sur le canapé avec le bouton pause sur Colin Firth en pantalon moulant.

Référence à la mini-série de la BBC, Orgueil et préjugés, de 1995, avec Colin Firth et Jennifer Ehle.

♦ **Lady Ambrosia**

Cochon femelle de la famille Bennet, une invention du scénariste Guy Andrew.

♦ **Point Barrow**

Point le plus septentrional de l'Alaska, découvert en 1825.

Un anachronisme, le personnage d'Elizabeth ne peut en avoir entendu parler ; le roman n'a été publié qu'en 1813.

♦ **Claude Bennet**

Le prénom du personnage n'est pas connu dans le roman, d'où la réaction hilare d'Amanda.

♦ **Hammersmith**

Quartier de Londres

♦ **Faggots**

(Mary Bennet) : Is there anything we can get you, Miss Price? A dish of **faggots**?

Nous pouvons vous aider, Mlle Price ? Un plat de fagots ?

(Amanda) : All right for faggots, thank you.

OK pour les fagots, merci.

Faggot : fagot de bois

Faggot : homo, pédé (populaire)

L'ambiguïté est impossible à retranscrire en Français.

♦ **The Jim Carrey thing**

(Amanda) : Is this like the **Jim Carrey thing**, but period?

C'est le truc avec Jim Carrey, en costume ?

Référence au film sorti en 1998, The Truman Show, où le personnage de Jim Carrey se rend compte qu'il vit dans un Reality Show.

♦ Landing strip

(Lydia) : What have you done to yourself?

Que vous êtes-vous fait ?

(Amanda) : That's called a **landing strip**, Lydia.

Ça s'appelle un ticket de métro, Lydia.

Landing strip : « piste d'atterrissage » ou « ticket de métro », épilation pubienne

♦ Otter

(Amanda) : This is... **otter hunting kit**.

C'est une tenue de... chasse à la loutre.

(Mr Bennet) : Elizabeth is presently to be found de-sporting in the **otter**-strewn thoroughfares of Hammersmith.

Elizabeth s'amuse en ce moment même dans les rues remplies de loutres de Hammersmith.

Otter : loutre

Otter : homo poilu (populaire)

♦ Birch twigs

(Jane) : I brought **birch twigs**, powdered salt and a fresh block of chalk.

J'ai apporté des brindilles de bouleau, du sel et de la craie fraîche.

Birch : bouleau

Birch : pute (populaire)

Twig : brindille

Twig : pénis (populaire)

♦ Psalter

(Mary) : Do you have a **Psalter**, Miss Price?

Avez-vous un psautier, Mlle Price ?

(Amanda) : Is that like a picnic thing for seasoning sandwiches?

C'est un condiment pour les sandwiches ?

Psalter : psautier, recueil de psaumes bibliques

Amanda confond avec « salter » : saleur, qui prépare les salaisons.

♦ Ball-breaker

(Amanda) : Well, you're a real **ball-breaker**. Sorry, you don't know what that.

Vous êtes une vraie casse-couille. Désolée, vous ne savez pas...

Ball-breaker : casse-couille (populaire)

L'expression peut être comprise par Mme Bennet comme « celle qui brise le bal ».